

Отзыв

на автореферат диссертации Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков(на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Автореферат Саидходжаевой М.Н. содержит краткое изложение текста кандидатской диссертации, которая относится к числу филологических исследований, посвященных рассмотрению проблемных вопросов современного направления лингвистического перевода. В частности, автор анализирует особенности связанные с переводом категориальным признаков лексических единиц, в частности эквивалентного воспроизведения значений образных фразеологических единиц (ФЕ) в таджикском и русском языках.

Актуальность проведенного Саидходжаевой М.Н. исследования не вызывает сомнений, поскольку выполнено в русле комплексного многоаспектного рассмотрения способов передачи фразеологических единиц, впервые на примере трехтомного романа Народного писателя Таджикистана Рахима Джалила «Шураб», представляющий собой константы идиостиля писателя на русский язык.

Новизна проведенного исследования заключается в комплексном подходе диссертанта к изучению фразеологической системы романа «Шураб» Рахима Джалила, признанного учеными – словесниками по праву огромным кладом таджикских разговорных ФЕ, которая впервые подвергается анализу. А также диссертационное исследование в истории таджикской переводологии является первой попыткой научной интерпретации способов передачи РФЕ таджикского языка на русский язык.

Диссертационное сочинение имеет **теоретическую ценность**, прежде всего для исследования проблем фразеологии, стилистики и переводоведения, выбором автора данной темы диссертационной работы вносит соответствующий вклад в общую теорию перевода и способствует исследованию ФЕ творчества Рахима Джалила на материале романа «Шураб».

Практическое применение результатов, полученных диссертантом в ходе исследования, возможно в преподавании различных учебных дисциплин, как: «Теория и практика перевода», «Лингвистический анализ текста», «Сопоставительная типология» и др., а также как материал для использования в практических занятиях по переводу.

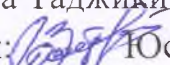
Следует отметить достаточно высокий уровень теоретико-методологической базы проводимого исследования, включающей лингвистические труды. Содержание автореферата диссертации указывает на тщательный анализ широкого круга взаимосвязанных лингвистических вопросов, что подтверждается использованием в работе разнообразных методов.

По нашему мнению, исследование только выиграло бы, если бы в него была добавлена статистическая информация о ФЕ в романе «Шураб» Рахима Джалила, в виде таблицы или графы.

Текст автореферата и имеющиеся публикации по теме диссертации свидетельствуют о достаточно высокой степени изученности материала и тщательном научном подходе к рассматриваемым проблемам.

Автореферат и публикации автора адекватно отражают все основные положения диссертационного сочинения Саидходжаевой М.Н., которое является новым и актуальным исследованием в области языкознания.

Считаю, что диссертационная работа Саидходжаевой М.Н. на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)», отвечает требованиям ВАК РФ, к предъявляемым диссертациям, а автор заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19.

Доцент кафедры русского языка и
профессионального образования
Технологического университета Таджикистана,
кандидат филологических наук:  Юсупова Зарина Розиковна

734061, РТ, г. Душанбе, улица Н. Карабаева 63/3,
Тел. (8372) 2 34 59 73р., (+992)915077737 моб.,
E - mail.ru: zarina1966@list.ru

Заверяю подпись Юсуповой З.Р.

Начальник отдела кадров ТУТ:

 Бухориев Н.

15.10.2019

